

# Τα τρία βιβλία του Σαάρι στα ελληνικά

Σαάρι, Ράμι

Ο Ράμι Σαάρι γεννήθηκε το 1963 στην Πέταχ Τικβά του Ισραήλ και πέρασε τα παιδικά του χρόνια στην Αργεντινή και στην πατρίδα του. Σπούδασε και δίδαξε γλωσσολογία, σημαντικές και φιννοουγγρικές γλώσσες στη Φινλανδία, την Ουγγαρία και το Ισραήλ. Το 2003 του απονεμήθηκε ο τίτλος του Δόκτορος γλωσσολογίας (θέμα διδακτορικής διατριβής: Οι προάσεις στο σύστημα της μαλτέζικης γλώσσας). Δουλεύει ως μεταφραστής για διάφορους εκδοτικούς οίκους και είναι ο αρχισυντάκτης της Ισραηλινής ηλεκτρονικής σελίδας <http://israel.poetryinternational.org>. Από το 2002 ζει στην Αθήνα. Έχει εκδώσει μέχρι στιγμής έξι ποιητικές συλλογές: Na, βρήκα το σπίτι μου (1988), Άντρες στο σταυροδρόμι (1991), Η ρογεία του τολμηρού πόνου (1997), Το ζωντανό βιβλίο (2001), Ρόσος, πόσος πόλεμος (2002), και Ο ρέμππος σογκούν (2005). Το 1996 και το 2003 του απονεμήθηκε το Κρατικό Βραβείο Ποίησης του Ισραήλ και το 2006 το Βραβείο Τσερνιχόβσκυ για το μεταφραστικό του έργο, ενώ τα ποιήματά του έχουν μεταφραστεί σε πολλές γλώσσες (το 2006 θα κυκλοφορήσει από τις Εκδόσεις Οξύ ανθολογία της ποίησής του στα Ελληνικά με τίτλο Κάτω από τις πατούσες της βροχής). Έχει μεταφράσει στα Εβραϊκά παραπάνω από τριάντα πέντε βιβλία από τα Ελληνικά, τα Αλβανικά, τα Ισπανικά, τα Εσθονικά, τα Πορτογαλικά, τα Ουγγρικά, και τα Φινλανδικά. Οι τελευταίες του μεταφράσεις από τα Ελληνικά είναι οι συλλογές διηγημάτων Για ένα φιλότιμο και Η σαρκοφάγος του συγγραφέα Γιώργου Ιωάννου, και το μυθιστόρημα της συγγραφέα Ρέας Γαλανάκη Ο βίος του Ισμαήλ Φερικ Πασά, ενώ παλαιότερα είχε μεταφράσει ποιήματα πολλών Ελλήνων ποιητών, μεταξύ των οποίων συγκαταλέγονται η Κατερίνα Αγγελάκη-Ρουκ, ο Νίκος-Αλέξης Ασλάνογλου, ο Χάρης Βλαβιανός, η Κική Δημουλά, ο Οδυσσεάς Ελύτης, ο Νίκος Καββαδίας, ο Κώστας Καρυωτάκης, η Μαρία Λαϊνά, η Τζένη Μαστοράκη, ο Μάρκος Μέσκος, ο Γιώργος Σεφέρης, ο Μίλτος Σαχτούρης, ο Γιάννης Υφαντής και άλλοι. Επίσης έχει μεταφράσει πεζά κείμενα των συγγραφέων Κώστα Ταχτσή, Μάκη Τσίτα και Δήμητρας Χριστοδούλου.

